



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
Университетом „PERSPECTIVA-INT”
и
**Николаевским Национальным
Аграрным Университет**

AGREEMENT ON COOPERATION

between
University „PERSPECTIVA-INT”
and
Mykolayiv National Agrarian University

Учреждение образования Университет «PERSPECTIVA-INT» в лице ректора Крайждан Арина действующего на основании Устава, с одной стороны и Николаевский Национальный Аграрный Университет в лице ректора Шебанина В.С., действующего на основании Устава с другой стороны, именуемые в дальнейшем Сторонами, в целях развития международного сотрудничества и укрепления внешних связей в области образования, повышения качества подготовки специалистов, усовершенствования учебной методической и научно-исследовательской работы учреждений высшего образования, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

PERSPECTIVA-INT represented by its Rector Kraijdan Arina acting pursuant to the Articles of Statute and Mykolayiv National Agrarian University represented by its Rector Shebanin V.S. acting pursuant to the Articles of Statute, mentioned below “Parties” considering the development of international cooperation in the field of education, research and science methodology and technology to be of mutual advantage of both Universities, agree on the following:

1. Предметом настоящего Договора является сотрудничество Сторон в осуществлении совместных проектов в области образования, культуры, просветительской и иной общественной деятельности.

1. The object of this Agreement is the cooperation of the Parties in the implementation of joint projects in the fields of education, culture, education and other social activities.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет осуществляться в соответствии с международными договорами и законодательством государств Сторон.

2. Cooperation under this Agreement shall be realized in accordance with international treaties and laws of the Parties.

3. Стороны объединяют свои усилия и возможности, творческие, научные и инновационные потенциалы, а также имеющиеся у каждой из Сторон деловые контакты с научно-исследовательскими и консультационными центрами, банками, финансовыми, инвестиционными и

3. The Parties shall combine their efforts and capabilities, creativity, research and innovation potential, available scientific and business contacts with the research and counseling centers, banks, financial, investment and production legal and commercial structures for the implementation of joint projects.

<p>производственными, правоприменительными, юридическими и коммерческими структурами в целях осуществления совместных проектов.</p>	
<p>4. Стороны на взаимовыгодной основе оказывают образовательную, консультативную, маркетинговую, рекламную, издательскую и иную помощь при проведении мероприятий, не противоречащую их уставным целям и действующему законодательству.</p>	<p>4. The Parties have mutually beneficial educational, advisory, marketing, advertising, publishing and other activities' assistance which is not contrary to their statutory goals and the current legislation.</p>
<p>5. Направлениями сотрудничества являются:</p> <p>5.1. обмен учебно-методической литературой, действующими учебными планами, программами и т.п;</p> <p>5.2. проведение совместных конференций, семинаров;</p> <p>5.4. участие преподавателей, ученых, студентов в конференциях, семинарах, симпозиумах, проводимых Сторонами;</p> <p>5.5. осуществление научных исследований в областях, представляющих взаимный интерес;</p> <p>5.6. руководство диссертационными исследованиями аспирантов из числа профессорско-преподавательского состава другой Стороны;</p> <p>5.7. подготовка, переподготовка и повышение квалификации научно-педагогических кадров;</p> <p>5.8. обмен специалистами с целью стажировок, чтения лекций и т.п.;</p> <p>5.9. обмен студентами, аспирантами и стажерами с предоставлением им места для проживания в общежитиях на безвозмездной основе;</p> <p>5.10. культурный и спортивно-туристический обмен организованными группами сотрудников и студентов;</p> <p>5.11. иные формы сотрудничества, предложенные для обсуждения по инициативе Сторон.</p>	<p>5. The main cooperation directions are the following:</p> <p>5.1. Exchange of educational and methodical literature, existing curricula, teaching programs, etc;</p> <p>5.2. Mutual free of charge articles' publication of in the Editions of the Parties;</p> <p>5.3. joint conferences, seminars;</p> <p>5.4. Participation of teachers, scientists and students in conferences, seminars, symposia conducted by the Parties;</p> <p>5.5. The implementation of scientific research in the areas of mutual interest;</p> <p>5.6. Leading of graduate dissertation researches for teaching staff of the other Party;</p> <p>5.7. Training, retraining and advanced training of the teaching staff;</p> <p>5.8. Exchange of experts for the training, lectures, etc;</p> <p>5.9. Exchange of students, post-graduate students and trainees, providing them with a place to stay in the dorms at no charge;</p> <p>5.10. Cultural, sporting and tourist exchanges for the organized groups of staff and students;</p> <p>5.11. Other forms of cooperation proposed for discussion at the initiative of the Parties.</p>

Видет ,

[Signature]
2

<p>6. Вся деятельность, связанная с настоящим Договором, осуществляется целиком и полностью на добровольной основе. Любой обмен между Сторонами осуществляется на основе полной эквивалентности и в пределах финансовых возможностей Сторон. Конкретные условия обмена согласовываются Сторонами дополнительно.</p>	<p>6. All activities related to this Agreement, is carried out entirely on a voluntary basis. Any communication between the Parties is based on the full equivalence and within the financial opportunities of the Parties. Specific conditions of exchange shall be determined in the additional agreement on the basis of available financial resources.</p>
<p>7. Стороны будут способствовать установлению прямых контактов между факультетами, структурными подразделениями, преподавателями, учеными и студенческими организациями обеих учебных заведений. С этой целью они будут обмениваться сведениями о структуре каждого учебного заведения, о руководителях подразделений, об их телефонах и другой контактной информацией.</p>	<p>7. The Parties shall promote the establishment of direct contacts between faculties, structural divisions, teachers, academics and students of both institutions. In order to that goal they will exchange information about the structure of each academic institution, heads of the departments, their phones and other contact information.</p>
<p>8. Для реализации направлений сотрудничества в соответствии с настоящим Договором Стороны будут разрабатывать и утверждать рабочие программы, в которых будут оговариваться конкретные формы, темы, сроки, условия финансирования организации сотрудничества. Представители Сторон, ответственные за реализацию Договора, будут координировать и реализовывать совместные программы.</p>	<p>8. To implement the areas of cooperation under this Agreement the Parties shall develop and approve the teaching program, which will stipulate the specific forms, themes, terms, financing conditions of cooperation. The representatives of the Parties who are responsible for the implementation of the Agreement will coordinate and implement joint programs.</p>
<p>9. Договор приобретает юридическую силу с момента его подписания. Срок действия Договора устанавливается с момента его подписания и на неопределенный срок.</p> <p>9.1. Каждая Сторона имеет право прекратить действие настоящего Договора, письменно уведомив о своем решении другую Сторону за 1 месяц. Договор подписывается в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. Экземпляры хранятся у каждой из Сторон.</p> <p>9.2. Стороны признают действие факсимильных и/или электронных копий, подписанных надлежащим образом, до получения оригиналов.</p>	<p>9. This Agreement shall come into effect on the date of its signing and shall remain valid for undefined period.</p> <p>9.1. Each Party can terminate this Agreement by written notification of another Party not later than 1 month before the ending of relations. This Agreement has been signed in duplicate; all texts are equally authentic and legal. The copies of the Agreement are stored in each of the Parties.</p> <p>9.2. The Parties recognize the effect of facsimile and / or electronic copies, duly signed, until obtaining the originals.</p>

В. Сид

Kuf
3

10. В случае реорганизации Стороны обязательства по исполнению Договора переходят к правопреемнику, который обязан проинформировать об изменениях другую Сторону.

10. In case of reorganization of the Party the obligations to perform the Agreement shall pass to the legal successor, who is obliged to inform the other Party about the changes.

Legal details of the Parties:

**Николаевский Национальный Аграрный
Университет**

ул. Г. Гонгадзе, 9
54020, г. Николаев
Украина

тел.: +38 0 (512) 34-10-82
факс: +38 0 (512) 34-31-46

Nikolaev National Agrarian University

G. Gongadze Str., 9
54020, Mykolayiv,
Ukraine

tel. +38 0 (512) 34-10-82
fax +38 0 (512) 34-31-46
e-mail: rector@mnau.edu.ua

Университет «PERSPECTIVA-INT»

MD-2071, ул.Алба-Юлия 75
Кишинев,
Республика Молдова


тел.: +37322 589250
факс: +37322747958

University PERSPECTIVA-INT

MD-2071, 75 Alba-Iulia str.
Chişinău, Republica Moldova

tel.: +37322 589250
fax: +37322747958
e-mail: university@perspectiva.md
www.perspectiva.md

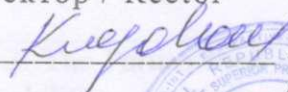
Ректор / Rector


В.С. Шебанин
V.S. Shebanin

“19” _____ 2017



Ректор / Rector


А.Крайждан
A.Kraijdan

“19” _____ 2017

